

**TÁRGYMÁSOLAT HASZONKÖLCSÖN SZERZŐDÉS
(TÁRGYMÁSOLAT KIALLÍRÁSRA)**

**LEASE AGREEMENT
(FOR REPLICA TO EXHIBIT)**

Amely létrejött:

egyrészt a **Magyar Nemzeti Múzeum**
(továbbiakban: MNM)

Cím: H-1088 Budapest, Múzeum krt. 14-16.

Adószám: HU15321226

Telefon:

E-mail: liu@math.berkeley.edu

képviseli L. Simon László főigazgató,

mint **Kölcsönadó,**

másrészről a **Trenčín Museum in Trenčín**

Cím (székhely): Mierové námestie 46. 912 50 Trenčín, Szlovákia

Telefon: +421 32 743 44 31

E-mail: tomas.michalik@muzeumtn.sk

képviseli: Peter Martinisko igazgató

Számlázási adatok

Név (ahogy a számlán szerepelnie kell): **Trenčín Museum in
Trenčín**

Számacím: Mierové námestie 46. 912 50 Trenčín, Szlovákia

Adószám: SK2021452202

mint **Kölcsönvevő**

(együttesen a továbbiakban: a Felek) között, az alábbi helyen és napon, a következő feltételek szerint.

Entered into by and between:

the Hungarian National Museum

(Magyar Nemzeti Múzeum, hereinafter: MNM)

Address: H-1088 Budapest, Múzeum krt. 14-16

VAT number: HU15321226

Telephone:

E-mail:

represented by Benedek Varga Director General,

as **Lessor**, on the one hand,

and the **Trenčín Museum in Trenčín**

*Address (official seat): Mierové námestie 46. 912 50 Trenčín,
Slovakia*

Telephone: +421 32 743 44 31

E-mail: tomas.michalik@muzeumtn.sk

represented by: Peter Martinisko Director

Billing information

Name (as it shall appear on the invoice): **Trenčín Museum in Trenčín**

Billing address: Mierové námestie 46. 912 50 Trenčín, Slovakia

VAT number: SK2021452202

as **Lessee**, on the other hand,

(hereinafter collectively: Parties), at the place and date stated hereinbelow, under the following terms and conditions.

§1. A szerződés tárgya

Subject-Matter of the Agreement

- | | |
|--|--|
| <p>(1) A Kölcsönadó 2021. augusztus 11-től 2022. augusztus 31-ig terjedő időre, beleértve az oda- és visszaszállítás időtartamát is, haszonkölcsönbe adja, a Kölcsönvevő pedig haszonkölcsönbe veszi a jelen szerződés 1. számú mellékletében felsorolt műtárgymásolatot az alábbi feltételek mellett, a (2) bekezdésben megnevezett kiállításra.</p> | <p>The Lessor shall lease the Lessee, and the Lessee shall lease for use the replica defined in Annex 1 to this Agreement for the period of time, including the transportation to and from, lasting from 11 August 2021 to 31 August 2022 under the following terms and conditions, for the purpose of the exhibition specified in subsection (2)</p> |
| <p>(2) A kiállítás:
 címe: A Vág folyó és a Tatra ura. 700 évvel trencsényi Csák Máté halála után 1321 - 2021.
 helyszíne: Trenčín Museum in Trenčín (<i>Mierové námestie 46. 912 50 Trenčín, Slovak Republic</i>)
 időtartama: 5 év</p> | <p>The exhibition's:
 title: Lord of the river Váh and Tatra Mountains. 700 years from the death of Matúš Čák of Trenčín 1321 – 2021.
 location: Trenčín Museum in Trenčín (<i>Mierové námestie 46. 912 50 Trenčín, Slovak Republic</i>)
 duration: 5 years</p> |
| <p>(3) A kölcsönzött műtárgymásolatot kizárólag csak a fenti (2) bekezdésben megnevezett célra lehet felhasználni. A felhasználási módokat mindennemű megváltoztatásához a Kölcsönadó előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges.</p> | <p>The leased replica may be used exclusively for the purpose specified in subsections (2) above. Any change, whatsoever, in the manner of use shall require the Lessor's prior written consent.</p> |
| <p>(4) A kölcsönzés háztól-házig történik, vagyis a Kölcsönadónál lévő eredeti helyszínen történő szállítóeszközre való felrakással kezdődik, és az ugyanide, vagy a Kölcsönadó által megjelölt más helyszínre történő vissza-, illetőleg megérkezésig tart.</p> | <p>The lease shall last from house to house, i.e. it shall commence upon the loading of the affected replica on the means of transportation at the original location with the Lessor, and last until return to the same place or until the arrival at another location indicated by the Lessor.</p> |
| <p>(5) A kölcsönzési idő lejártával a Kölcsönvevő köteles a kölcsönzött műtárgymásolatot eredeti az átadás-átvételi állapotleírásban szereplő állapotának megfelelően a Kölcsönadónak felszólítás nélkül és haladéktalanul visszaszolgáltatni.</p> | <p>Upon the expiry of the period of lease, the Lessee shall return the replica in its original condition as provided for the condition report of takeover documentation to the Lessor, without request of the Lessor and without delay.</p> |
| <p>(6) Amennyiben a kölcsönzési idő meghosszabbítása válik szükségessé, úgy a Felek erre vonatkozóan külön megállapodhatnak. A határidő változását a szerződés lejártá</p> | <p>If the extension of the period of lease becomes necessary, the Parties shall agree thereon under a separate agreement. Any alteration in the deadline shall be agreed on by the</p> |

	előtt írásban és kellő időben, de legalább a kölcsönzés időtartamának eredetileg tervezett vége előtt hat (6) héttel egyeztetni kell a Kölcsönadóval. A Kölcsönadó jogosult, de nem köteles arra, hogy a kölcsön időtartamát meghosszabbítsa. A Kölcsönadó csak írásbeli szerződésmódosítással engedélyezheti a kölcsönzés időtartamának meghosszabbítását. A kölcsönzés időtartamának meghosszabbításával járó összes költség, így a kölcsönadott műtárgymásolat állományvédelmét és vagyonbiztonságát szolgáló költség a Kölcsönvevőt terheli.	Parties in due time prior to the termination of the Agreement in writing, but in no event later than six (6) weeks prior to the original planned end of the period of lease. The Lessor is entitled but not obliged to extend the period of lease. The Lessor may only permit the extension of the period of lease through a written amendment to this Agreement. All costs to be incurred in connection with the extension of the period of lease, such as those serving the integrity and security of the leased replica shall be borne by the Lessee.
(7)	A kölcsönzött műtárgymásolatot és biztosítási értékét a jelen szerződés 1. számú melléklete tartalmazza. Ezen 1. számú melléklet a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. A Kölcsönvevő a jelen szerződés megkötésével magára nézve kötelező jelleggel elfogadja a Kölcsönadó által megszabott biztosítási értékeket. A Kölcsönvevő kijelenti, hogy a szerződéssel kapcsolatos esetleges vita során a kölcsönkapott műtárgymásolat 1. számú mellékletben foglalt értékét nem vitatja.	The leased replica and the insured value thereof are determined in Annex 1 to this Agreement. This Annex 1 constitutes an inseparable part of this Agreement. Upon the execution of this Agreement, the Lessee agrees to be bound by the insured value determined by the Lessor. The Lessee declares that in no event in case of any dispute arising out of this Agreement shall it dispute the values of the leased replica as included in Annex 1.
(8)	Amennyiben a Kölcsönvevő nem igényli a kölcsönzési kérelmében meghatározott műtárgymásolatot, köteles a szerződés aláírásának időpontjától a felmerülő költségeket (így például: a már elvégzett restaurálások, a már jelen kölcsönzés céljaira elkészített fényképek költségeit) megfizetni a Kölcsönadó részére.	If the Lessee will not request the replica already specified by its application for lease, it shall pay the Lessor the costs incurred following the date of the execution of this Agreement (thus e.g.: the costs of restoration already carried out, the costs of the photos already prepared for the purposes of this lease).
§2. Biztosítás	Insurance	
(1)	A Kölcsönvevő köteles a kölcsönzött műtárgymásolatra az 1. §-ban meghatározott teljes kölcsönzési időtartamra, (beleértve az oda- és visszaszállítás időtartamát), a saját költségén, a Kölcsönadó javára, teljes körű (például a megrongálódott műtárgymásolat helyben történő kijavítására, restaurálására, stb.) biztosítást kötni, amely minden kockázatra kiterjed az 1. számú mellékletben megjelölt összegre, a Kölcsönadó által jóváhagyott biztosítónál.	The Lessee shall insure the leased replica for the full period of the lease referred to in § 1. (including the shipment to and from the stated destination) at its own expense, to the benefit of the Lessor, with a nail-to-nail insurance (thus e.g. for the local repair, restoration of the damaged replica, etc.), against all risks, for the amount indicated in Annex 1, with the insurance company approved by the Lessor.
a)	A műtárgymásolatot jelen esetben a(z) UNIQA Biztosító Zrt. (1134 Budapest, Róbert Károly krt. 70-74.) biztosítja.	The replica will be insured by the UNIQA Insurance Company (H-1134 Budapest, Róbert Károly krt. 70-74.)
(2)	A Kölcsönvevő akkor is köteles helyt állni a Kölcsönadóval szemben az 1. számú mellékletben meghatározott biztosítási érték mértékéig, ha a biztosító a teljes kárt, bármely okra hivatkozással nem téríti meg, vagy bármilyen jogcímen mentesül a fizetési kötelezettsége alól.	The Lessee shall be liable to the Lessor up to the insured value defined in Annex 1, even if the insurer fails to pay the full coverage of the damage or if it is released from its payment obligation for any reason whatsoever.
(3)	A Kölcsönvevő viseli a biztosítás minden költségét, a Biztosító számlája alapján a Kölcsönadó által kiállított számla szerint. Az összeget a Kölcsönvevővel előzetesen egyeztetni kell. A Kölcsönadó kapja a biztosítási kötvény eredetijét és a biztosítási díjról szóló számlát (amelyet a biztosító részére történő közvetlen fizetéssel kiegyenlít), a Kölcsönvevő pedig megkapja a biztosítási kötvény másolatát, amelyből ki kell tűnnie, hogy a biztosítást a Kölcsönadó javára kötötték, azaz a káresemény bekövetkezése esetén a biztosító kifizetést kizárólag a Kölcsönadó számára teljesíthet.	The Lessee shall bear all costs of the insurance according to the forwarded invoice issued by the Lessor based on the invoice of the insurer. The Lessee shall be informed of the amount preliminary. The Lessor will receive the original insurance policy and the invoice of the insurance premium (which it shall settle by direct payment to the insurer), while the Lessee will receive the copy of the insurance policy, from which it shall appear that the insurance has been taken out to the benefit of the Lessor, i.e. the insurer may perform any payment exclusively to the Lessor in case of the occurrence of an event of damage.
a)	A műtárgybiztosítás Kölcsönvevővel egyeztetett díja az UNIQA Biztosító Zrt. ajánlata alapján 35.000,00 HUF (	The insurance premium accepted by the Lessee according to the estimate of the UNIQA Insurance Company will cost 35.000,00 HUF
(4)	A Kölcsönvevő a biztosítási szerződést a Kölcsönadó tudta és engedélye nélkül nem módosíthatja.	The Lessee may not seek for an amendment to the insurance contract without the cognizance and permission of the Lessor.

(5) Amennyiben a Kölcsönadó hozzájárul a kiállítás meghosszabbításához, a Kölcsönvevő köteles viselni a biztosítási védelem megfelelő meghosszabbításának költségét. A Kölcsönadó javára zárolt eredeti kötvény illetve a felelősségvállaló nyilatkozat meghosszabbítását igazoló dokumentumnak legkésőbb 35 nappal a kölcsön eredeti időtartamának letelte előtt meg kell érkeznie a Kölcsönadóhoz.	If the Lessor consents to the extension of the exhibition, the Lessee shall bear the costs of the appropriate extension of the insurance coverage. The original certificate of the extended policy blocked for the Lessor's benefit and/or the comfort letter shall arrive to the Lessor not later than 35 days prior to the expiry of the original period of the lease.
§3. Csomagolás és szállítás	Packing and Transportation
(1) A kölcsönzött műtárgymásolat szállítása a Felek által egyeztetett módon történik. A Kölcsönadó határozza meg a fuvarozás módját, a csomagoláshoz használandó anyagok fajtáit, a csomagolás mikéntjét, valamint rögzíti az oda - és visszaszállítás útvonalait.	The leased replica shall be transported in a manner agreed on by the Parties. The Lessor shall determine the method of transportation, the types of the materials to be used for packing, the method of packing, and it shall lay down the routes of the transportation to and forth.
(2) A Kölcsönvevő visel minden fuvarozási és biztosítási költséget.	Any and all costs of transports and insurance shall be borne by the Lessee.
§4. Kiállító- és raktárhelyiségek, az ezekkel kapcsolatos biztonsági intézkedések	Exhibition and Storage Rooms, the Relevant Safety Measures
(1) A Kölcsönvevő írásbeli javaslatot tesz a kölcsönzött műtárgymásolat védelméhez szükséges elővigyázatossági és biztonsági intézkedésekre. A Kölcsönadó jóváhagyja vagy felülvizsgálja a Kölcsönvevő javaslatában foglalt intézkedéseket, és ha szükségesnek tartja a Kölcsönvevő költségére kiegészítheti azokat.	Lessee shall make a written proposal for the precautions and safety measures required to be taken for the protection of the leased replica. The Lessor, if it deems necessary, may approve or revise the measures included in the Lessee's proposal and have them complemented at the Lessee's expense.
(2) A kölcsönzött műtárgymásolatot csak olyan helyiségben lehet elhelyezni, amelyeket Kölcsönadó is elfogadott, és amelyek megfelelnek az erre vonatkozó és általánosan elfogadott műtárgyvédelmi előírásoknak. A kölcsönzött műtárgymásolat csak zárható vitrinben állítható ki.	The leased replica may only be placed in rooms, which have also been accepted by the Lessor, and which meet the relevant and generally accepted requirements for the protection of object(s) of art. The leased replica may only be exhibited in closable showcase.
(3) Azon kiállító és raktárhelyiségekben, amelyekben a műtárgymásolatot őrzik, illetve bemutatják, az 1. számú mellékletben megadott értékeket a hőmérsékletre, relatív páratartalomra, fényerőre és UV-sugárzásra vonatkozólag szigorúan be kell tartani, ezen értékeket nem szabad alulmúlni, illetőleg túllépni.	In the exhibition and storage rooms, in which the leased replica shall be kept or presented, the values given in Annex 1, relating to temperature, relative humidity, light level and UV radiation, shall be strictly complied with, these values may not be lower or higher.
(4) A fenti szabályok megsértése esetén a Kölcsönadó kiegészítő rendelkezések foganatosítását igényelheti, vagy a szerződést azonnali hatállyal felmondhatja. Ilyen esetben a műtárgymásolat Kölcsönadóhoz történő visszaszállításának felmerülő költségeit a Kölcsönvevőnek kell viselnie.	In case of the violation of the above rules, the Lessor may require complementary provisions, or it may terminate the Agreement by notice with immediate effect. In such case, the Lessee shall bear the costs to be incurred through the special carriage of returning the replica.
(5) A kölcsönzött műtárgymásolat helyszínének mindenfajta utólagos megváltoztatása vagy egyéb mozgatásához a Kölcsönadó kifejezett írásbeli engedélye szükséges. Az átadás előtt a műtárgymásolatról megfelelő állapotleltárt kell készíteni. Ezen állapotleltárt a Kölcsönadó és a Kölcsönvevő képviselőinek egyaránt alá kell írnia.	The Lessor's express written permit shall be required for any subsequent changing of the replica's location or for any other move of the leased replica. Prior to the handover, an appropriate condition report (inventory) shall be prepared on the condition of the replica. This condition report shall be signed by both the Lessor and the Lessee.
(6) A kölcsönzési idő alatt a Kölcsönadónak vagy meghatalmazottjának a Kölcsönzött műtárgymásolathoz való hozzáférést minden esetben biztosítani kell. Ezért megbízottjainak a nyitvatartási idő alatt és indokolt kivételes esetben ezen az időn kívül is biztosítani kell a kiállítási helyiségekbe való belépést.	During the period of lease, the access of the Lessor or its proxy to the leased replica shall be secured in each case. Therefore, the Lessor's agents shall be provided access to the exhibition rooms during the opening hours and, in exceptionally justified cases, beyond these hours too.
§5. A Kölcsönvevő kötelezettségei és felelőssége	Obligations and Liabilities of the Lessee
(1) A Kölcsönvevő kötelezi magát arra, hogy a kölcsönzött műtárgymásolattal minden tekintetben (azok minden elemére, tulajdonságára vonatkozóan) a legnagyobb gondossággal bánik, károsodás ellen védi és károsodással járó veszélyeknek nem teszi ki azt. A Kölcsönvevő kötelezi magát	The Lessee obliges itself to treat the leased replica with utmost care in each respect (relating to each element and feature thereof), to protect it against any damage and not to place it in jeopardy. The Lessee obliges itself not to alter the leased replica in any manner, whatsoever, it shall not,

arra, hogy a kölcsönzött műtárgymásolatot semmilyen módon sem változtatja meg, különösen nem végez, illetve végeztet azokon semmiféle, az állapotot érintő változtatást, semmiféle beavatkozást, szerelést (a rögzítés céljára sem) valamint restaurálást, kivéve, ha ezekhez a Kölcsönadó előzetesen az írásbeli hozzájárulását adta. A kölcsönzött műtárgymásolat tisztítása is csak a teljes óvatossággal és szakszerűen végzett portalanításra korlátozandó.

particularly, carry out or have any change carried out therein affecting the condition, any intervention, installation (not even for the purpose of fixation) or restoration, unless the Lessor has given thereto its prior written consent. The cleaning of the leased replica is also to be restricted to dust control carried out with full care and in a workmanlike manner.

- (2) A Kölcsönvevő köteles a kölcsönzött műtárgymásolat, illetőleg a körülmények mindennemű változásáról – a kölcsönzött műtárgymásolat állagának veszélyeztetéséről, romlásáról, sérüléséről, elvesztéséről, megsemmisüléséről, stb. – a Kölcsönadót haladéktalanul írásban, adott esetben telefonon értesíteni, és ezzel egyidejűleg köteles kárenyhítési kötelezettségének eleget tenni. A fenyegető vagy már bekövetkezett kár esetében, ezen túlmenően, köteles haladéktalanul megtenni minden szükséges intézkedést a károk megakadályozására, a károkozó megállapítására és a kártérítési igények biztosítására, mint például a közbiztonsági szervek részére történő jelentéstétel. A Kölcsönadó szakemberei a kár felmérése céljából a helyszínre utaznak. Ennek minden költsége a Kölcsönvevőt terheli.

The Lessee shall notify the Lessor forthwith, in writing, in the given case via phone of any change in the leased replica or the circumstances – of the jeopardy, deterioration of the condition, injury, loss, destruction of the leased replica, etc. –, and, simultaneously therewith, it shall meet its obligation of mitigating the damage occurred. In case of a damage threatened to occur or having already occurred, it shall, in addition, take all necessary measures without delay to hinder the causes of damage, to identify the person inflicting the damage and to secure the claims for damages, like e.g. reporting to the organs of public security. The specialists of the Lessor shall travel to the site for surveying the damage. All costs thereof shall be borne by the Lessee.

- (3) A kölcsönzött műtárgymásolattal kapcsolatos káresemény bekövetkezte esetén is a Kölcsönadó döntése előtt csak olyan konzerválási szükségintézkedéseket szabad tenni, amelyek a kár fenyegető növekedésének megakadályozásához szükségesek. A változás vagy rongálódás módjáról fényképekkel ellátott jegyzőkönyvet kell felvenni.

In case of an event of damage relating to the leased replica, only emergency measures for preservation may be taken prior to the Lessor's decision, which are required to hinder the threatening increase of the damage. Minutes accompanied with photos shall be drawn up on the manner of change or infliction of damages.

- (4) Lopás, elvesztés vagy teljes megsemmisülés, stb. esetén az 1. számú mellékletben megadott maximális felelősségi (biztosítási) összeget kell megtéríteni. Részleges és javítható sérülés esetében a kölcsönzött műtárgymásolatot a rendőrségi vizsgálat lezártaival haladéktalanul vissza kell juttatni, és meg kell téríteni a Kölcsönadó által kötelező érvénnyel megszabott restaurálási ráfordítást, valamint a kötelező erővel rögzített értékcsökkenést, amelyek elérhetik a felelősség maximális összegét, és amelyekre vonatkozólag a méltányosság vitatásáról a Kölcsönvevő ezúton lemond. A megrongálódott vagy „megsemmisült” műtárgymásolat a Kölcsönadó tulajdonában marad.

In case of theft, loss, or full destruction, etc., the maximum liability (insurance) amount specified in Annex 1 shall be refunded, while in case of a partial and repairable injury, the leased replica shall be returned without delay, after closing the police investigation, and the expenditure on restoration and the depreciation determined as binding by the Lessor shall be refunded, which may reach the maximum amount of liability. In respect of those, the Lessee hereby waives disputing the fairness of determination. The damaged or “destroyed” replica shall remain the Lessor's property.

- (5) A Kölcsönvevő a biztosítás fennállásától függetlenül felelősséggel tartozik a Kölcsönadó felé a kölcsönzött műtárgymásolat mindenfajta károsodásáért, különösen a lopásért, elvesztésért, megsemmisülésért vagy sérülésért, bármilyen körülmény vagy személy közrehatása révén történjék is ez, amennyiben a kár a jelen szerződés megkötése és részleges teljesítése (az azzal kapcsolatos előkészületek és elszállítás) nélkül nem következett volna be, aminek bizonyítása a Kölcsönvevőt terheli.

Notwithstanding the existence of insurance the Lessee shall be liable to the Lessor for any damage to, particularly the theft, loss, destruction of or injury to the leased replica, should it occur through any person whomsoever, and both for its own or a third party's imputable conduct of any type whatsoever, as well as for accidents, if the damage had not occurred without the conclusion of this Agreement (without the relevant preparations and transportation), the burden of proof of which shall lie with the Lessee.

- (6) A kártérítési kötelezettség a Kölcsönvevőt akkor is terheli, ha az érvényes biztosítás ellenére a biztosító késlekedik a biztosítási összeg kiegyenlítésével, vagy a biztosító által fizetett összeg mértéke alul marad a megállapított biztosítási értéken. Amennyiben megsemmisülés vagy egyéb károsodás esetén a kárigény meghaladja a biztosító által felkínált összeget, a Kölcsönvevő köteles a fennmaradó részt haladéktalanul kiegyenlíteni.

The Lessee shall be liable for damages, if the insurer is in delay with the settlement of the insurance proceeds despite the valid insurance, or the rate of the proceeds paid by the insurer is below the fixed insured value. If the claim for damages exceeds, in case of destruction or other damage, the amount offered by the insurer, the Lessee shall settle the remaining portion without delay.

§6. Felmondás

Termination

(1)	A Kölcsönvevő a kölcsönzött műtárgymásolat visszaadását bármikor felajánlhatja, a Kölcsönadó a kölcsönzött műtárgymásolat visszavételét alapos ok nélkül nem tagadhatja meg (rendes felmondás).	The Lessee may at any time offer to return the leased replica and the Lessor may not refuse, without reasonable grounds, to retake of the replica (ordinary notice of termination).
(2)	A Kölcsönadó mindenkor jogosult arra, hogy a kölcsönzött műtárgymásolatot fontos okok fennállása esetében visszakövetelje (azonnali hatályú felmondás). Ilyen okok különösen a következők:	The Lessor is at any time entitled to request the return of the leased replica in case of the existence of important reasons (termination by notice with immediate effect). Such reasons include, particularly the following:
a)	a Kölcsönvevő a kölcsönzött műtárgymásolatot nem a jelen megállapodás 1. § (2) bekezdésében meghatározott célra használja fel, vagy a műtárgymásolat meghatározott célra való felhasználása lehetetlenné vált;	the Lessee fails to use the leased replica for the purpose defined in sections (2) of §1. or the use of the leased replica for the specified purpose has become impossible;
b)	a jelen szerződésből következő kötelezettségek megszegése a Kölcsönvevő részéről, vagy a Felek viszonyának megromlása a Kölcsönvevő magatartásának következtében;	the Lessee violates any obligations assumed under this Agreement, or the Parties' relationship deteriorated due to the Lessee's conduct;
c)	a Kölcsönvevőt terhelő gondosság bármilyen elmulasztása, vagy a szerződéssel ellentétes veszélyeztetése, elhanyagolása;	the Lessee defaults in, jeopardises, or neglects exercising the due level of the care by which it is bound, in contravention of this Agreement;
d)	a Kölcsönvevő a kölcsönzött műtárgymásolatot nem az e szerződésben előírt módon szállítja, tárolja, állítja ki, stb.;	the Lessee fails to transport, store, exhibit etc. the leased replica in the manner prescribed in this Agreement;
e)	a kölcsönzött műtárgymásolatot illető bárminemű szerződésellenes vagy nem rendeltetésszerű felhasználás, különösen azoknak harmadik fél részére történő engedély nélküli továbbadása;	any use contrary to the provisions of this Agreement or any improper use affecting the leased replica, particularly the forwarding, without permit, of the leased replica, to a third party;
f)	a Kölcsönvevő nem rendelkezik a kölcsönzött műtárgymásolatra vonatkozó megfelelő a 2. § szerinti biztosítással, vagy a biztosítás időtartama meghosszabbítás nélkül letelt, vagy a biztosítás feltételeit a Kölcsönadó engedélye nélkül hátrányosan módosították;	the Lessee fails to have an appropriate insurance in respect of the replica (in accordance with the provisions of this Agreement – see in this respect of §2, or the term of this insurance expired without extension, or the conditions of insurance have been detrimentally amended without the permit of the Lessor;
g)	a Kölcsönvevővel szemben fizetéseképtelenségi eljárás vagy előzetes fizetéseképtelenségi eljárás kezdeményezése, illetve megnyitása a Kölcsönvevő székhelye szerinti, vagy bármelyik másik országban;	filing for, initiation and/or opening of, insolvency, voluntary or involuntary winding-up proceedings or preliminary insolvency proceedings against the Lessee in the country, where the Lessee's seat is located, or in another country;
h)	a Kölcsönvevő részére vagyongondnok kinevezése, a Kölcsönvevő megszűnése (jogi személy esetén).	appointment of administrator for the Lessee, termination or winding-up of the Lessee (if it is a legal entity).
(3)	A Kölcsönvevő a Haszonkölcsön Szerződés megkötésekor fennálló formában való működésének megszűnése esetén a jogviszony jogszabály erejénél fogva megszűnik. Ilyen esetben a Kölcsönvevő jogutódja köteles a kölcsönzött műtárgymásolatot a Kölcsönadó számára haladéktalanul visszaadni.	In case if the Lessee ceases to carry on its business in the form as of the date of the execution of this Agreement, the legal relation arisen out of this Agreement shall cease to exist by operation of law. In such case, the legal successor of the Lessee shall return the leased replica to the Lessor without delay.
(4)	Az idő előtti visszaszállítás költségeit a Kölcsönvevő viseli. A Kölcsönvevőnek az idő előtti visszakövetelés esetében semmiféle ráfordítás megtérítésére nincs igénye.	The costs of premature return shall be borne by the Lessee. In case of premature request for the return Lessee may not claim that Lessor refund any expenditure whatsoever incurred in connection therewith.
§7.	A Kölcsönadó megnevezése a műtárgymásolat rendeltetési helyén	Naming the Lessor at the Place of Destination of the replica
(1)	A Kölcsönvevő kötelezi magát, hogy a kölcsönzéssel összefüggésben a kiállításon, a katalógusban és egyéb közzétételek esetén megnevezik a Kölcsönadót, az alábbi módon: „Hungarian National Museum, Budapest”.	The Lessee obliges itself to name the Lessor at the exhibition, in the catalogue and in case of other publications in connection with the lease as follows: “Hungarian National Museum, Budapest”.
(2)	Minden kölcsönzött, illetve kiállított tárgy esetében feltűnő helyen fel kell tüntetni a Kölcsönadó nevét a következő módon: „Hungarian National Museum, Budapest”.	In case of each leased and exhibited object the Lessor's name shall be indicated at a conspicuous place in the following way: “Hungarian National Museum, Budapest”.
§8.	Katalógus és reklám, fénykép-, televízió- és filmfelvételek	Catalogue and Promotion, Photos, TV and Film Recordings
(1)	A Kölcsönadó a kölcsönzött műtárgymásolat eredetijéről	The Lessor grants a license for the publication / utilisation

	készült fénykép és más felvételek megjelentetését / felhasználását külön felhasználási szerződésben engedélyezi. Ennek érdekében a Kölcsönvevőnek fel kell vennie a kapcsolatot a Magyar Nemzeti Múzeum - Központi Adattár és Digitális Képtárház illetékes munkatársaival a foto@mnmm.hu e-mailcímen.	of the photos and other recordings prepared on the leased replica's original in a separate use agreement. For this purpose, the Lessee shall contact the responsible colleagues of the Central Database and Digital Photo Archives – Hungarian National Museum on the mail address foto@mnmm.hu .
(2)	A katalógus címszavait a kölcsönzött tárgyat őrző intézmény szakmuzeológusai készítik el. A címszavak elkészítéséért a szerzőket honorárium illeti meg, amelyről a Kölcsönvevő és a szerző külön megállapodik. Az adott összegeket a Kölcsönvevő a szövegek kézhezvételét követő 30 napon belül köteles a szerző számlájára átutalni.	The headings of the catalogue shall be prepared by the special museologists of the institution caring the leased replica's original. The author(s) entitled to a certain fee for preparing the headings, about this the author and the Lessee shall agree in a separate agreement. The agreed fee has to be transferred by the Lessee directly to the account of the author(s) in 30 day from the handover of the headings.
(3)	A Kölcsönvevő vállalja, hogy a kiállítási katalógus, plakát, valamint egyéb publikációk megjelenését követően haladéktalanul annak 2 példányát díjmentesen postázza a Kölcsönadó részére, a Magyar Nemzeti Múzeum, Központi Könyvtár, 1088 Budapest, Múzeum krt. 14-16. címre, a szerződés iktatószámát feltüntetve. A Kölcsönvevő a katalógus további egy-egy példányát pedig a szerzők rendelkezésére köteles bocsátani.	The Lessee agrees to send, after the publication of the exhibition's catalogue, poster or other publications without delay, 2 copies thereof to the Lessor free of charge to the following address: Hungarian National Museum, Central Library, 1088 Budapest, Múzeum krt. 14-16, Hungary, indicating the registration number of the contract. The Lessee shall make available a further copy of the catalogue for each author.
(4)	Képeslapok, nyomatok, diafelvételek engedély nélküli készítése, azok digitalizálása és egyéb engedély nélküli reprodukálása szigorúan tilos, ehhez a Feleknek külön írásban meg kell állapodni. A Kölcsönvevő köteles ügyelni arra, hogy a Kölcsönadó engedélye nélkül harmadik felek se állítsanak elő ilyen felvételeket. A Kölcsönvevő ebben a vonatkozásban bármilyen módon, bármilyen jogalapon és bárki által támasztott igények tekintetében teljes mértékben kártalanítja és permentesíti Kölcsönadót. Az esetlegesen felmerülő szerzői jogi igényekért Kölcsönvevő teljes körűen felel.	It is strictly forbidden to prepare postcards, prints, transparencies without permit, to digitalise them or to otherwise reproduce them without permit, all these require a separate written agreement in writing by and between the Parties. The Lessee shall take due care of securing that third parties should not produce such recordings either, without the Lessor's permit. In this respect, the Lessee shall fully indemnify and keep harmless the Lessor from, against and in respect of, claims made in any manner, on any legal basis and by any person. The Lessee shall be fully liable for any copyright claims potentially arising.
(5)	Szerződő felek kölcsönösen és egybehangzóan kijelentik, hogy a jelen szerződés tárgyát képező kölcsönzött műtárgymásolat és annak eredetije vonatkozásában mind a tulajdonjog, mind az ehhez kapcsolódó szerzői jogok változatlanul Kölcsönadót illetik meg.	Contracting Parties declare mutually and unanimously that both the ownership right and the relevant copyrights relating to the leased replica and its original shall remain unaltered with the Lessor.
§9. Egyéb rendelkezések		Miscellaneous
(1)	A jelen Haszonkölcsön Szerződés hatálytalanít minden a megkötése előtt, annak tárgyával kapcsolatosan létrejött bármely és minden szóbeli megállapodást. Jelen szerződés módosítása és kiegészítése csak írott formában lehetséges.	This Agreement shall supersede any and all oral side agreements, which have or may have been made in respect of the subject-matter hereof. This Agreement may only be amended and complemented in writing.
(2)	Amennyiben a szerződő felek bármelyike nem él a jelen Haszonkölcsön Szerződés vagy az alkalmazandó jogszabályok alapján rendelkezésére álló jogérvényesítési eszközzel, ez nem jelent az adott jogérvényesítési eszközről az érintett Fél által történő joglemondást.	If any of the Parties shall fail to make use of any claim for remedy provided for by this Agreement or by operation of law, it shall not be deemed to have waived its/his right to such claim of remedy.
(3)	A jelen Haszonkölcsön Szerződés a szerződő felekre eredményez jogokat és kötelezettségeket. A szerződő felek egyike sem engedményezheti a jelen Haszonkölcsön Szerződésből eredő jogait vagy vállaltathatja át abból eredő kötelezettségeit harmadik személyre, illetőleg harmadik személlyel.	This Agreement shall inure to the benefit of the Parties hereto. Neither of the Parties may assign or delegate its/his/her rights or obligations hereunder to third person.
(4)	A szerződő felek a jelen Haszonkölcsön Szerződés aláírásával kijelentik, hogy annak aláírása során saját nevükben, saját javukra, valamint saját jogszerűen rendelkezésükre álló eszközeik felhasználásával járnak el.	Parties hereto represent and warrant to one another that, upon the execution of this Agreement, they have acted in their own name, to their own benefit, and with the intent to bind their lawfully available assets.
(5)	Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy esetleges vitás	The Parties agree that they will settle any potential disputed

kérdéseket mindenekelőtt békés, tárgyalásos úton kívánják rendezni. Amennyiben a tárgyalások nem vezetnének eredményre, úgy a jelen szerződésből adódó minden jogvitára a Felek alávetik magukat a Kölcsönadó székhelye szerinti illetékes, hatáskörrel rendelkező rendes bíróság kizárólagos illetékességének. Felek kinyilvánítják, hogy az esetleges jogvitájukban kizárólag a Magyarország hatályos jogszabályai szerint járnak el és jelen szerződést e jogszabályok szerint értelmezik. A jelen Szerződésben külön nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény Hatodik Könyv, Harmadik Rész, XVII. cím, XLVI. fejezet haszonkölcsönre vonatkozó 6:357-359§-ainak rendelkezései az irányadók.

issues above all in amicable manner, through negotiations. Should such negotiations fail, the Parties hereby agree to submit each legal dispute resulting from this Agreement to the exclusive jurisdiction of the ordinary court having the appropriate competence and venue upon the basis of the Lessor's seat. The Parties declare that in their potential legal dispute, they will act exclusively according to the laws of Hungary and they deem this Agreement to have been construed in accordance with the provisions of such laws. The issues not specifically addressed in this Agreement shall be governed by the provisions of Sections 6:357-359 on the Lease for Use of Chapter XLVI of Title XVII of Part Three of Book Six of Act V of 2013 on the [Hungarian] Civil Code (hereinafter: Ptk).

(6) Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült, mindkét változat egyforma jogi érvényű, azaz a Felek azokat egyaránt hitelesnek tekintik, azonban a két nyelvi változat közötti esetleges értelmezési vita esetén a magyar nyelvű változat az irányadó. További idegen nyelvű fordítások készülhetnek, de azok nem tekintendők hitelesnek.

This Agreement has been prepared in both Hungarian and English language versions, both of which versions shall be deemed to have equal legal force, and to be equally authentic originals of this Agreement. Notwithstanding the foregoing, in case of discrepancies between the two language versions, the Hungarian version shall prevail. Further translations into foreign languages are permissible, but they are not to be deemed authentic versions.

(7) A Felek által kapcsolattartásra kijelölt személy(ek):
a Kölcsönadó által kapcsolattartásra kijelölt személy: Váradi Anna, _____
a Kölcsönvevő által kapcsolattartásra kijelölt személy: Michalik Tomas Mgr., tomas.michalik@muzeumtn.sk; +421 32 743 44 31)

Person(s) appointed by the Parties for liaising:
person appointed by the Lessor for liaising: Anna Váradi, _____
person appointed by the Lessee for liaising: Michalik Tomas Mgr., tomas.michalik@muzeumtn.sk; +421 32 743 44 31)

(8) Jelen szerződés nyolc (8) számozott oldalt tartalmaz. A szerződés elválaszthatatlan részét képezi egy darab melléklet, amely az alábbi címmel és oldalszámmal lett a szerződéshez fűzve:

This Agreement contains eight (8) numbered pages. One annex constitutes inseparable part of this Agreement, which annex have been attached to this Agreement with the following titles and page numbers:

1. számú melléklet: A kölcsönzött tárgyak jegyzéke

Annex 1: List of the leased objects

A szerződés jogérvényes aláírásával a Kölcsönvevő kinyilvánítja egyetértését a szerződés minden rendelkezésével. A szerződés a Kölcsönadó pénzügyi ellenjegyzésével lép hatályba.

Upon the execution of this Agreement through its duly authorized officer or representative, the Lessee agrees to be bound by any and each provision of this Agreement.

Kölcsönadó / Lessor:

Kölcsönvevő / Lessee:

L. SIMON László
főigazgató,
Director General

Peter MARTINISKO
igazgató /
Director

Dátum/Date:

Dátum/Date:

Pénzügyi ellenjegyző / Countersigned by:

11. 08. 2021

ZSUKI Attila
gazdasági igazgató
Finance Director

TRENCIANSKE MÚZEUM
V TRENCÍNE
MIEROVÉ NÁM. č. 46
912 50 TRENCÍN
P.O. Box č. 120
-4-

Dátum/Date:

2021 AUG. 11

1. számú melléklet / Annex 1.

A kölcsönzött tárgyak jegyzéke / List of the leased objects

	Megnevezés / Title	Ltsz. / Inv. no.	Anyag, méret / Material, measures	Érték / Insurance value	Biztosítandó műtárgykörnyezeti értékek / Environmental Requirements
1.	Trencsényi herma / <i>Reliquary bust from Trencsén</i> MÁSOLAT / REPLICA	Cím. Sec. II.IX.1	aranyozott réz, domborított, vésett / <i>gilded copper plate, embossed, engraved</i> Magasság / Height: 37,7 cm; Mellrész szélessége / <i>Width of the bust:</i> 53,3 cm; Mélység / Depth: 23 cm.	2.000.000 HUF	